

Analyse d'un *qeré ketiv* au sein du verset du Premier livre de Samuel 27,8

Le *qeré ketiv* de 1 Samuel 27,8 dans la Bible interlinéaire :

וְהַגְרִיזִי ⁵	וְהַגְרִיזִי ⁵	הַגְשׁוּרִי ⁵	אַל-	וַיִּפְשְׁטוּ	וְאֲנָשָׁיו	דָּוִד	וַיַּעַל ⁸ עָלָה		
Q	K et le Guirzite	le Gueshourite	vers	et ils firent irruption	et ses hommes	David	Et monta		
וְעַד-	שׁוּרָה ⁶	InCs בּוֹאֵהָ	מֵעוֹלָם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֹת ^{13 Pt}	הֵנָּה ¹³	כִּי ⁵	וְהַעֲמִלְקִי ⁵
et jusqu'à	à Shour	en venant	depuis toujours	qui	le pays	les habitants de	eux	car	et l'Amalécite
וְאִשָּׁה	אִישׁ	3 Pi יָחִיָּה	וְלֹא	הָאָרֶץ	אֶת-	דָּוִד	וַהֲכָה ⁹ נִכְה ^{Hi}	מִצְרַיִם:	אֶרֶץ
et femme	homme	il laissait vivre	et ne pas	le pays	**	David	Et frappait	Egypte.	le pays de

Le *qeré ketiv* de 1 Samuel 27,8 dans la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* :

וַיָּשָׁב דָּוִד בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים יָמִים^a אַרְבַּעַה חֲדָשִׁים: ⁸ וַיַּעַל דָּוִד^ה
וְאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגְשׁוּרִי וְהַגְרִיזִי^a וְהַעֲמִלְקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵהָ שׁוּרָה וְעַד-אֶרֶץ מִצְרַיִם: ⁹ וַהֲכָה דָּוִד אֶת-^{ה מל. ב.}

L'apparat critique de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* concernant 1 Samuel 27,8 :

6^a pc Mss על כן || 7^{a-a} > cit (?) 7^a; pc Mss om 1 || 8^a nonn Mss
ut Q cf 93.94 || 9^b 7^a || 10^a

Cela signifie : Le mot indiqué par un ^a au v. 8 se trouve dans certains manuscrits comme il est écrit dans le Qere, notamment dans (= nonn Mss ut Q cf) :

- L⁹³ : replica codex Legionensis ; sec. editionem C.Vercellone vol. II (Romae 1864)
- L⁹⁴ : marginalia incunabilis (=notes en marge d'un livre ancien) 54 (Venetia 1478)
- T : Targum secundum A. Sperber, The Bible in Aramaic, voll. I-III 1959-1962, vel secundum P. de Lagarde, Hagiographia Chaldaice 1873
- L : versio Latina vulgata (secundum Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatum versionem ad codicum fidem cura et studio monachorum Abbatiae Pont. S. Hieronymi in Urbe O. S. B. edita 1926 sqq, vel, ubi haec editio deest, secundum M. Hetzenauer, Biblia Sacra Vulgatae editionis 1922)

Ketiv (est écrit)	וְהַגְרִיזִי	w ^e hagirzi ^y	et les Guirzites
Qeré (doit être lu)	וְהַגְזִרִי	w ^e hagizri ^y	et les Guizrites

La seule différence entre les deux versions est l'inversion du resh et du zayin (vert : reconstruction hypothétique).

Version grecque de la Septante (LXX) de Rahlfs, sur *Codex Vaticanus* (B) du IV s. après J.-C. :

ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας 8 καὶ ἀνέβαινεν Δαυὶδ καὶ οἱ
risedette Davide in (il) campo degli stranieri quattro mesi. E sali Davide e gli
ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρί καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ
uomini di lui e attaccavano - ogni - Gesiri e - il Amalecita: e ecco la terra
κατοικεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοῦρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου 9 καὶ
era abitata da giungenti, quella da Gelampsur, fortificati e fino a (la) terra di Egitto. E

Texte latin de la *Nova Vulgata*, rédigée dans le post-concile et normative pour la liturgie catholique :

quam causam iacta est Siceleg regum iudae usque in diem hanc. 7 Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, annus et quattuor menses. 8 Et ascendit David et viri eius et agebant praedas de Gesuri et de Gerzi et de Amalecitis; hae enim gentes habitabant terram, quae est a Telem in via Sur et usque ad terram Aegypti. 9 Et percutiebat David omnem terram nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves et boves et asinos et camelos et vestes revertebatur et veniebat ad Achis. 10 Dicebat autem ei

Conclusion : K: Girzi Q (+L^{93,94}, T, L): Gizri LXX: Gesiri Vulgate: Gerzi